

TRADUCTION DES PROPOSITIONS INFINITIVES

Annales INALCO (2008-2009) - 2^e année de licence - T. Bottineau.

Traduisez les phrases suivantes contenant des propositions infinitives :

1. Je ne l'ai jamais vue sourire.
2. Il la regardait sourire à un autre et il l'a nettement entendue dire "à demain".
3. On a dit que dans ces contrées, il y a beaucoup de loups et cette nuit, je crois bien avoir entendu les loups hurler tout près.
4. Je ne l'ai pas senti venir, mais je l'ai vu entrer et passer très vite dans l'escalier.
5. Il a été poursuivi par la justice pour avoir incité ses voisins à ne pas témoigner au tribunal.
6. On lui a offert une encyclopédie, il y a trouvé un monde à lire et à découvrir.
7. Deux voisins, assis sur leur porte, se rappelèrent avoir vu sortir un vieux pauvre avec un chien noir. (Maupassant)
8. Il partait, indigné, lorsqu'il s'entendit appeler. (Rolland)
9. Et on entendait les gouttes d'eau, une à une, tomber sur la moire tendue. (Flaubert)
10. Il sentait battre son cœur, des frissons lui couraient sur la peau. (Maupassant)
11. Il arriva tout près de l'eau et la regarda couler. (Maupassant)
12. Pierre ne pouvait plus demeurer dans sa chambre ! Cette maison, la maison de son père l'écrasait. Il sentait peser le toit sur sa tête et les murs l'étouffer. (Maupassant)
13. La fenêtre ouverte, il écoutait, la nuit, la pluie tomber sur Poitiers et suivait des yeux les phares dorés des rares voitures qui, au passage, faisaient naître du mur de grosses roses passées pour les rejeter à l'ombre aussitôt. (Sagan)
14. Il paraissait connaître le pays assez mal. (Mérimée)
15. Elle semblait dormir.
16. Il m'avait semblé entendre parler dans votre chambre.
17. Lambert ne paraissait pas avoir écouté. Le menton sur les poings, il regardait la salle sans fixer personne en particulier et semblait se désintéresser de ce qui se passait. (Georges Simenon, Les Témoins).